

Львова Н. Л.

Київський національний лінгвістичний університет

ПОХОДЖЕННЯ, ТВОРЕННЯ ТА ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКОМОВНОЇ ТЕАТРАЛЬНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Статтю присвячено дослідженню походження, творення та перекладу англійськомовної театральної термінології. В статті надається визначення поняття «театральна термінологія», встановлюються мови, з яких походять запозичені театральні терміни англійської мови, з'ясовуються способи творення та перекладу суто англійських і запозичених театральних термінів, а також перекладацькі трансформації, що вживаються для їх відтворення українською мовою.

Театральна термінологія є сукупністю офіційних одиниць номінації професійних театральних понять. Англійськомовна театральна термінологія містить різні за походженням терміноодиниці: грецькі, латинські, французькі, італійські, китайські, японські та суто англійські. Не всі з зазначених запозичень надійшли до англійської мови безпосередньо з мов їх походження. Значна кількість грецьких та латинських одиниць було запозичено до англійської через французьку. Китайські та японські запозичення театральної сфери є екзотизмами, що позначають національно забарвлені театральні поняття представників відповідних лінгвокультур.

Запозичення є одним із способів формування англійськомовної театральної термінології. Її одиниці формуються також морфологічним (афіксально), морфолого-синтаксичним (словоскладання), синтаксичним і семантичним (метафоричним) шляхом. Синтаксично утворюються терміносполуки, які домінують за кількістю в аналізованій термінології.

Ключовим способом перекладу однокомпонентних театральних термінів англійської мови засобами української є еквівалентний. Також англійськомовні терміноодиниці сфери театру відтворюються за допомогою транскодування (переважно адаптивного), калькування, що може поєднуватися з транскодуванням, описово. Переклад терміносполук вимагає застосування перекладацьких простих і комплексних трансформацій. Серед простих трансформацій переважають перестановка та додавання слів. Комплексні трансформації складаються з декілька простих. Найбільш поширеними простими трансформаціями, що входять до складу комплексних, є перестановка, додавання слів, лексична заміна.

Ключові слова: англійська мова, запозичення, переклад, походження, творення, театральна термінологія.

Постановка проблеми. Дослідження термінології не втрачають своєї актуальності не тільки через її важливість у професійному спілкуванні, але й через її інтенсивний розвиток, зумовлений прогресом людства. Це стосується не тільки сфер науки та техніки, але й різних галузей культури, зокрема театральної сфери.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Хоча театральна термінологія різних мов неодноразово вивчалася науковцями [10; 12; 18], аналіз наукової літератури із тематики вивчення англійськомовної театральної термінології вказує, що цей шар термінологічної лексики не підлягав комплексному та системному вивченню у лінгвістиці та перекладознавстві ще й дотепер.

Постановка завдання. Метою статті є аналіз етимологічного походження, способів творення та

перекладу англійськомовної театральної термінології. Завдання статті полягають у з'ясуванні мов походження запозичених одиниць англійськомовної театральної термінології, встановленні способів і факторів варіативності її творення, виявленні способів, а також трансформацій її перекладу українською мовою.

Виклад основного матеріалу. Під театральною термінологією розуміємо лексичні засоби йменування спеціалізованих понять сфери театру. Англійськомовна театральна термінологія є різно-рідною за походженням, що зумовлено багатомовною історією її розвитку та екстралінгвальними факторами, що впливали на неї.

Зазначаємо, що витoki театрального мистецтва знаходяться у первісних язичницьких ритуалах та обрядах. Театралізовані дії та первісні містерії було

адресовано різним богам, з якими вступали в діалог їх учасники. Першими професіоналами архаїчних театралізованих форм були жреці та шамани, пізніше – плакальники, співаки, танцори, які прославляли прадавніх богів – Діоніса, Сатурна, Осіріса, Ваала та ін. Так, наприклад, хорові вистави на честь бога землеробства та родючості Діонія стали початком розвитку давньогрецької трагедії близько шістсот років до н.е. [21, с. 14].

Період з 500 по 300 рік до н. е. вважається етапом становлення та розвитку грецької драми, яка включала трагедію, комедію та сатиру [21, с. 15]. Грецька драма надала поштовх розвитку римської драми, що відбувалося близько 240 років до н.е. [1, с. 16], а грецькі одиниці на позначення різних театральних понять і явищ надійшли згодом до різних мов, в тому числі й англійської, наприклад:

theatre – з давньогрецьк. *θέατρον* – місце для вистави, вистава (видовище) [22, с. 998];

comedy – з давньогрецьк. *κωμ-ωδία* від *κῶμος* – свято на честь Діоніса + *ᾠδή* – ода, пісня [22, с. 89];

tragedy – з давньогрецьк. *τραγῳδία* від *τραγ* – козел, *ᾠδή* – ода, пісня [22, с. 1002];

pantomime – з давньогрецьк. *παντό-μιμος* – пантомім – актор, що грає за допомогою одних рухів тіла [22, с. 728];

choreography – з давньогрецьк. *χορεία* – хоровод, хороводний танець [22, с. 74].

Найвними в театральній термінології англійської мови є й латинські запозичення:

gesture – з лат. *gestus* – жест, постава, рух тіла або його частини, призначення для вираження думки чи почуття [22, с. 199];

actor – з лат. *actor* – агент, виконавець; погонич (овець тощо); обвинувач, позивач; театральний гравець, оратор [22, с. 24];

intermission – з лат. *intermissionem* – факт переривчастості, тимчасової паузи, обрив, припинення, переривання [22, с. 254].

Хоча спеціальну будівлю для театру було побудовано в Англії вперше лише у 1575 році, театр у країні почав розвиватися у період раннього Середньовіччя на ринкових площах і майданчиках, що визначило його національний колорит і демократичність [11, с. 104]. Жанрами сцен і постанов ринкових майданчиків були мораліте, повчальні алегоричні драми, в яких головними героями були відвернені поняття, а також комедії легкого змісту, що отримали назву фарси. Зауважимо, що англійські йменування постанов визначених жанрів *morality play*, *farce* надійшли до англійської мови з латини через французьку мову:

morality – з давньофранц. *moralite* – моральні якості, добродесна поведінка (14 ст.) з лат. *moralis* – мораль [22, с. 611];

farce – з давньофранц. *farce* – комічна інтерлюдія в містерії (театр.), речі, майно (загально-вжив.) (14 ст.) з давньофранц. *farcir* – набивати (13 ст.) з лат. *farcire* – набивати [22, с. 178].

Лексема *play* є при цьому суто англійською:

play – з західносакс. *plega*, давньоангл. *plæga* – швидкий рух, фізичні вправи, активна діяльність [25, с. 451].

Через французьку мову до англійської надійшли й інші лексеми сфери театру грецько-латинського походження:

ovation – з франц. *ovation* (1530-ті р.) з лат. *ovation* – триумф, радість [25, с. 420];

histrionic – з франц. *histrionique* – той, що належить актору (1640-ті р.) з лат. *histrion* – актор [25, с. 207];

spectacle – з давньофранц. *spectacle* – видовище, римські ігри (13 ст.) з лат. *spectaculum* – публічне шоу, видовище, з лат. *specare* – переглядати, спостерігати, дивитися [25, с. 501];

dialogue – з давньофранц. *dialoge* – літературний твір, що складається з розмови між двома особами (1200 р.), з лат. *dialogus*, з грецьк. *dialogos* – розмова, діалог, *to dialogesthai* – розмовляти [25, с. 122].

Значна кількість театральних термінів англійської мови має суто французьке походження:

role – з давньофранц. *rolle* – роль, яку грає людина в житті, букв. «згорток (паперу), на якому написана роль актора» [22, с. 771];

rehearsal – з давньофранц. *rehearsaille* – повторення, повторення слів іншого; розповідь, розповідь [22, с. 762].

Поява в англійськомовному фаховому вокабулярі сфери театру слів французького походження пояснюється взаємодією англійської та французької мови, лексичні одиниці якої почали потрапляти до англійської мови після Нормандського завоювання (1066 р.) та поширення нормандського варіанту французької мови на території країни протягом понад трьох століть. Французькі запозичення театральної сфери надходили до фахового театального вокабуляру і пізніше, що зумовлено подальшими культурними контактами між представниками країн-сусідів. Такими одиницями є зокрема:

periwig – з франц. *peruque* – «штучна імітація шевелюри, яку носили як модний аксесуар або частину професійного костюма» (1520-ті рр.) [22, с. 747];

parterre – з франц. *parterre* (1540-ті pp.) від давньофранц. прислівникової фрази *par terre* – над землею [22, с. 735];

vaudeville – з франц. *vaudeville* – водевіль (1735 р.), дослів. «спільна пісня», з франц. *vaude* – вода, *ville* – місто [25, с. 588];

mise en scene – з франц. *mise en scène* – «усі декорації та властивості сценічної п'єси» (1830 р.), дослів. «встановлення на сцені» [22, с. 604].

Наявні в театральній термінології англійської мови й італійські запозичення, наприклад:

balcony – з італ. *balcon* (1610 р.) – платформа, що виступає зі стіни будівлі, оточеної стіною або перилами (1610 р.) [22, с. 65];

bravo – з італ. *bravo* – молодець (1761 р.), дослів. хоробрій [22, с. 69];

commedia dell'arte – з італ. *commedia dell'arte*, дослів. «комедія мистецтва», комедія дель арте, комедія масок (1768 р.) [22, с. 99].

Поява італійських запозичень також пояснюється соціокультурними зв'язками різних країн, а також розквітом італійського театру в XVI–XVIII століть.

Починаючи з XIX століття, до складу театральної термінології англійської мови входять окремі одиниці із китайської (наприклад, *tan* – тен, жіночий персонаж, у китайській драмі або опері [23, с. 311]) та японської (наприклад, *oyata* – ойяма, чоловік, який виконує жіночі ролі в японській драмі [23, с. 311]). Подібні одиниці є фактично екзотизмами англійської мови, оскільки вони вживаються для позначення чужих реалій [4, с. 18].

Запозичення є одним із способів творення термінологічних і інших лексичних одиниць, при якому із однієї природної мови вони переносяться в іншу [15, с. 28]. Причини подібних перенесень пов'язують не тільки із соціокультурними, історичними, економічними взаємозв'язками між різними націями, але й необхідністю позначення реалій, понять, об'єктів, які з'явилися у представників одних лінгвокультур та стали значущими для інших, внаслідок чого й були запозичені ними [20, с. 245].

Англійськомовні театральні терміни формується також афіксально, власне префіксальним, суфіксальним і префіксально-суфіксальним шляхом:

anti-play, bespeak, by-plot, co-actor, upstage, fore-stage, intermission, miscast, extempore, underpart;

acting, actor, actress, adaptation, adaptor, bookable, casting, comedian, soundless, monologist, ponderosity;

declamation, impersonator, proscenium, rehearsal, reciter, misrepresentation, underacting.

Афіксальний спосіб формування театральної або будь-якої іншої англійськомовної термінології відносять до морфологічних [9, с. 37]. Разом із морфолого-синтаксичним, втіленим словоскладанням, афіксальний є достатньо продуктивним способом творення театральних термінів англійської мови. Словоскладанням, що виявляється у поєднанні основ, коренів або повних слів, утворюються складні слова, наприклад: *act-wait, back-chat, barnstorm, catch-phrase, chambermaid, curtain-music, day-set, deadpan, evening-long, fancy-dress, artist-in-residence*. Наведені приклади виявляють різне графічне оформлення складних слів, які пишуться разом або ж через дефіс.

Найбільш поширеними в досліджуваній термінології є терміносполуки, що творяться синтаксичним шляхом. Подібні сполуки є переважно дво- та трикомпонентними:

laboratory theatre, book musical, backstage staff, amateur theatricals, neutral stage, picture theatre, open-air performance, the first night, final rehearsal, to count the house, cup-and-saucer comedy, cut-and-parry dialogue, balanced show;

theatre for young people, actor's sayings and beliefs, assistant stage manage, black theatre movement, stage manager's desk, dressing room mirror, chief makeup artist, the theatrical golf tournament, the last row of the gallery, combined fly and draw curtain, acting copy of a play, exclamation of an audience.

Менш поширеними є чотирикомпонентні театральні терміни, а також терміноодиниці з більшою кількістю компонентів: *adjustable acting area lights, ballet based on a fairy tale, an open air operatic extravaganza, vast vague dark audience, short lines of verse with rhymes, control console with preset control for presetting lighting effects, raised back rows of the orchestra.*

Семантичний шлях утворення термінів пов'язують із «транспозицією значення загальноживаних одиниць, що в більшості випадків призводить до його термінологізації» [14, с. 216]. До ключових механізмів термінологізації належить метафоризація, на чому наголошують багато науковців [3, с. 86; 6, с. 72; 14, с. 216]. З часів Аристотеля метафора розглядається як скорочене порівняння, тобто порівняння, з якого вилучаються предикати подібності та компаративні сполучники. Разом із ними вилучаються також основи порівняння, їх мотивування. Внаслідок цього метафору розглядають як лаконічний і універ-

сальний засіб йменування різних понять, об'єктів, явищ, що базуються на їх порівнянні з іншими [13, с. 219].

В досліджуваній термінології існують такі метафоричні одиниці, як *theatrum mundi* (лат.) – букв. *theater of the world*, шексп. *all the world's stage*. Зазначена метафора з'явилась в період Античності в латинській мові, надійшовши у період Середньовіччя до інших мов, в тому числі й до англійської. Її авторське перевтілення із фактичним збереженням первинного змісту зустрічаємо у шекспірівській комедії «Як Вам це сподобається» («As You Like It») [24], опублікованої в 1623 році [19, с. 352]. Подібну фразу називають шекспірівським крилатим виразом [5, с. 52] або шекспіризмом [7, с. 212], що вказує на її авторство.

Слід враховувати, що у сфері метафоричних і непрямих значень виявляється національна специфіка мови, зумовлена своєрідністю матеріальної та духовної культури народу. Саме тому в театральній термінології американського варіанта англійської мови з'явилася сполука *living newspaper* – букв. *жива газета*. Визначена сполука надійшла до британського варіанта англійської мови перед Другою світовою війною [20, с. 574]. Вона вживалася і вживається донині для позначення коротких театральних сцен, присвячених проблемам суспільного життя, в яких поєднуються жанри народних мініатюр, комедії дель-арте, епічного театру та ін.

Зауважимо, що переклад англійськомовних метафоричних одиниць театральної сфери можуть викликати значні складнощі, оскільки у мові перекладу, зокрема українській, не завжди існують її відповідники. Так, наприклад, театральну метафору *total actor* доречно перекладати як *синтетичний актор*, а не *сукупний*, *сумарний актор*, оскільки подібний переклад не надасть можливості україномовному реципієнтові зрозуміти значення цієї одиниці: актор, що володіє прийомами зовнішнього перевтілення, багатуо пластикою і вокальною культурою; актор, здатний грати в опері, оперетті, драмі та пантоміми; актор синтетичного театру [16, с. 332]. Під синтетичним театром (*total theatre*) розуміють «театр, який включає в себе різні жанри мистецтва та культури» [17, с. 84].

Інший англійськомовний метафоричний термін театральної сфери перекладається описовим шляхом: *stock actor* – *актор, що входить у постійну трупу*.

Хоча описовий переклад не є поширеним способом відтворення неметафоричних і метафо-

ричних / метонімічних термінів або термінів із епітетами в аналізованій сфері, він застосовується для передачі деяких із них, наприклад: *animal play* – *н'єса, персонажами якої є тварини*; *breathless audience* – *публіка, яка слухає, затаївши дихання*; *cat-and-mouse dialogue* – *діалог, в якому актори перекидаються репліками*; *day-set* – *декорації, що потребують денної підготовки*.

Поширеним способом перекладу театральних термінів англійської мови є еквівалентний, що здійснюється за допомогою еквівалентної мовної одиниці, яка існує у мові перекладу і є зафіксованою у словниках або фаховій літературі, наприклад: *box* – *ложя*, *stage* – *сцена*, *cast* – *склад виконавців ролей*, *intermission* – *антракт*, *performance* – *театральна постанова*, *understudy* – *дублер*, *wings* – *лаштунки*, *stage director* – *постановщик*, *режисер* тощо.

Переклад театральних термінів, що були запозичені до англійської з інших мов, здійснюється транскодуванням, переважно адаптивним, за допомогою якого «форма слова в вихідній мові дещо адаптується до фонетичної та/або граматичної структури мови перекладу» [8, с. 282]: *balcony* – *балкон*, *parterre* – *партер*, *amphitheater* – *амфітеатр*, *comedy* – *комедія*, *tragedy* – *трагедія*.

Передача окремих англійськомовних терміносполук сфери театру здійснюється калькуванням. Його сутність виявляється в тому, що «відповідником простого чи (частіше) складного слова (терміна) вихідної мови в цільовій мові вибирається, як правило, перший за порядком відповідник у словнику» [8, с. 286], наприклад: *front row* – *перший ряд*, *new staging* – *нова постановка*. Калькування в більшості випадків поєднується із адаптивним транскодуванням при перекладі театральних термінів: *prolonged applause* – *тривалі аплодисменти*, *multi-act play* – *багатоактна н'єса*, *chamber theatre* – *камерний театр*, *low comedy* – *низька комедія*, *theater foyer* – *театральне фойє*.

Також одиниці театральної термінології відтворюються за допомогою перекладацьких трансформацій – «змін формальних або/та семантичних компонентів вихідного тексту та його одиниць, що дозволяють адекватно відтворити їх зміст засобами мови перекладу» [2, с. 78]. Найбільш поширеними трансформаціями, які дозволяють адекватно перекласти театральні терміни англійської мови, за нашими спостереженнями, є:

перестановка слів (*theater foyer* – *фойє театру*, *costume rack* – *стійка для костюмів*);

додавання слова (*comedian* – *комічний актор*, *theatrical scenery* – *декорації*).

Велика кількість терміносполук передається за допомогою комплексних трансформацій, які формуються поєднанням кількох простих трансформацій [2, с. 89], наприклад: *floating stage* – сцена плавучого театру (перестановка слів, додавання слова), *comic relief* – комічна сцена в трагедії (лексична заміна, додавання слова). Перекладацький аналіз виявляє варіативність способів і трансформацій відтворення англійськомовних театральних термінів українською мовою.

Висновки та перспективи дослідження. Отже, англійськомовна театральна термінологія містить одиниці, що мають грецьке, латинське, французьке, італійське походження. Поодинокі

одиниці надійшли до визначеної термінології із східних мов. Окрім запозичень, творення досліджуваної термінології здійснювалось і морфологічним, морфолого-синтаксичним, синтаксичним і семантичним способами. Поширеним є еквівалентний переклад театральних термінів англійської мови. Вони перекладаються також транскодуванням, калькуванням, калькуванням із транскодуванням, описово, за допомогою перекладацьких трансформацій. Подальші дослідження будуть скеровані на вивчення лінгвокультурологічних характеристик англійськомовних театральних термінів та специфіки їх відтворення в українській мові.

Список літератури:

1. Бальме К. Вступ до театрознавства. Львів : «ВНТЛ-Класика», 2008. 269 с.
2. Баранцова І. О., Ткач М. В., Котлярова В. Ю., Основи перекладознавства : навчальний посібник. Мелітополь : Вид-во МДПУ, 2020. 282 с.
3. Беженар І. В., Куш Е. О. Англомовні метафоричні терміни сфери освіти та їх переклад українською мовою. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. 2022. Том 33 (72). № 6. Ч. 1. С. 85–89.
4. Вернигора Г. М. Екзотизми та варваризми англійської мови та способи їх перекладу українською мовою. *Мовні та концептуальні картини світу*. Зб. наук. пр. Національного університету ім. Т. Г. Шевченка. К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2006. Вип. 16. С. 17–22.
5. Гаркуша О. О. Лінгвокультурні передумови виникнення фразеологізмів Шекспіра в епоху Відродження. *Науковий вісник Херсонського державного університету*. 2019. № 35. С. 51–61.
6. Д'яков А. С., Кияк Т. Р., З. Б. Куделько. Основи термінотворення : Семантичні та соціолінгвістичні аспекти. Київ : Вид. дім «КМ Academia», 2000. 218 с.
7. Казимір І. С. Ступінь вивчення проблеми ептонімії на прикладі афористичного фонду В. Шекспіра. *Іван Огієнко і сучасна наука та освіта. Серія: Історична та філологічна*. 2015. № 11. С. 211–215.
8. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова Книга, 2004. 576 с.
9. Кияк Т. Р. Лінгвістичні аспекти термінознавства : навчальний посібник. Київ : УМК ВО, 1989. 104 с.
10. Кійко С. В. Інтернаціоналізми і міжмовні омоніми у фаховій мові театру. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія: Філологія. 2018. № 32 (1). С. 239–243.
11. Клековкін О. Ю. Історіографія театру : Напрями. Школи. Методи. Постаті : навч. посіб. Київський національний університет театру, кіно і телебачення ім. І. К. Карпенка-Карого. Київ : АртЕк, 2017. 336 с.
12. Клековкін О. Ю. Термінологія театру : завдання і методи дослідження. *Брехтівський часопис : статті, есе, переклади*. 2021. № 7. С. 55–65.
13. Куш Е. О. Метафоричні номінації іноземців як засоби експлікації упереджень американських політиків. *Нова філологія*. 2013. № 57. С. 45–48.
14. Куш Е. О. Семантичні аспекти міграції та способи перекладу англійської термінологічної лексики. *Вісник Запорізького національного університету*. 2010. № 1. С. 215–221.
15. Немус О. А., Бялик В. Д. Зовнішні та внутрішні запозичення англійської мови. *Наукові записки. Серія : Філологічні науки*. 2018. Вип. 165. Кропивницький : Видавництво «КОД», 2018. С. 27–35.
16. Паві П. Словник театру. Львів : Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2006. 640 с.
17. Словник театрознавчих термінів і понять / укл. І. Савченко, І. Ліпницька. Київ, 2021. 144 с.
18. Христосенко А. В. Українська театральна термінологія. *Актуальні проблеми природничих і гуманітарних наук у дослідженнях учених «Родзинка – 2021»*: матеріали XXII Всеукраїнської наукової конференції молодих учених. м. Черкаси, 22–23 квітня 2021 р. Черкаси : ЧНУ ім. Б. Хмельницького, 2021. С. 629.
19. Bloom H. Shakespeare: The Invention of the Human. Cambridge : Riverhead Books, 1999. 768 p.
20. Brinton J., Arnovick L. The English Language : A Linguistic History. Oxford : Oxford University Press, 2017. 640 p.
21. Brockett O., Hildy F. History of the Theatre / 10-th ed. London : Pearson, 2007. 688 p.

22. Oxford Dictionary of English Etymology / ed. by Ch. T. By Onions. Oxford : Oxford University Press Inc., 1986. 1312 p.
23. Pavis P. Dictionary of the Theatre : Terms, Concepts, and Analysis. Toronto : University of Toronto Press Incorporated, 1998. 470 p.
24. Shakespeare W. As You Like It. London : Forgotten Books, 2012. 74 p.
25. Skeat W. An Etymological Dictionary of the English Language. Mineola : Dover Publication, 2007. 656 p.
26. Winslow C. The Oberon Glossary of Theatrical Terms. Second Edition. London : Oberone Books, 2012. 172 p.

Lvova N. L. ORIGIN, FORMING AND TRANSLATION OF ENGLISH-LANGUAGE THEATRICAL TERMINOLOGY

The article is devoted to research of origin, forming and translation of English-language theatrical terminology. The definition of the notion «theatrical terminology» is given in the article, languages of origin of borrowed into the English language theatrical terms are determined, ways of forming and translating of pure English and borrowed theatrical terms are clarified, as well as translating transformations used for their reproduction into the Ukrainian language are revealed in the article.

Theatrical terminology is a set of official units of nomination of professional theatrical notions. English-language theatrical terminology contains terminological units different by origin: Greek, Latin, French, Italian, Chinese, Japanese and pure English. Not all of mentioned borrowings came into the English language directly from languages of their origin. A lot of Greek and Latin were borrowed into the English through the French language. Chinese and Japanese borrowings of the theatrical sphere are exotisms, denoting nationally colored theatrical notions of representatives of linguistic cultures.

Borrowing is one of the way of forming of English-language theatrical terminology. Its units are also formed morphologically (affixally), morphologically and syntactically (compounding), syntactically, semantically (metaphorically). Terminological combinations formed syntactically are quantitatively dominant in the analyzed terminology.

Equivalent is considered to be the key way of English-language one-component theatrical terms into the Ukrainian language. English-language theatrical terms of the sphere of theater can be also translated by transcoding, namely adaptive, calquing that can be combined with transcoding, descriptively. Translation of terminological combinations requires use of simple and complex translating transformations. Transposition and adding of words are predominant simple transformations used for translation of such units. Complex transformations contain several simple ones. The most widespread among them are transposition, adding of words, lexical replacement.

Key words: *the English language, borrowing, translation, origin, forming, theatrical terminology.*